IN ACHTO ITLAHCUILOLAMATZIN IN TETIOTLATITLANIL PABLO TLEN OQUINIHCUILUI IN TLANELTOCANIMEN DEN TESALÓNICA

Quintlahpalohuahque

1 Pablo huan Silas huan Timoteo tiquintlah-
palohuahque in itiotlayehualoltzin Cristo ipan in
altepetl Tesalónica aquin tehuan poutoque To-
hueyitahtzin Dios huan Totecohtzin Jesucristo.
Tohueyitahtzin Dios huan Totecohtzin Jesucristo
mamechtiochihuacan huan xiyetocan cuali.

Quenin caten in tocnihuan den Tesalónica

2 Nochipa titetlasohcamatihque in Dios
tleca yonanteneltocaque. Huan ihcuac
timoyolmachtiyahque, titeilnamiquihque in Dios
ica namehhuan.
3 Ahyic tamechilcahuahque iixpantzinco
in Tohueyitahtzin quen nantequiutoque
molui chicahuac tleca onanteneltocaque huan
onantetlasohtlahque Yehhuatzin Tohueyitahtzin.
Huan noyojqui titetlasohcamatihque tleca
nanteyolchixtoque quen nele se tonali
hualtemolos ipan neluicactli Totecohtzin
Jesucristo.

4 Ijcon tocnihuan, ticmautoque quen Dios
mechtlasohtlaloc huan ic inon omechtlapeh-
peniloc.
5 Tleca ihcuac otamechnonotzque ica in yan-
cuic itlahtoltzin Dios, ahmo omechahsic san quen
tlahtoli. Tlahmo omechahsic ica ichicahual-
istzin Itiotonaltzin Dios huan quen nele itlah-
toltzin Dios. Huan yec nanquimatihque quen
otinemiyayahque namoixpa tleca tamechtlasoht-
lahque.
6 Huan ic inon namehhuan onanpeuque nan-
nemihque quen tehhuan otinenque huan quen
onemohuac in Totecohtzin. Huan onanmohuax-
catihque Dios in itlahtoltzin ican in paquilistli tlen
omechmacaloc Itiotonaltzin Dios, masque tequin
omechtlapanoltihque.
7 Huan queman omechitaque ihcuac omechtla-
panoltihticatcahque, in tlaneltocanimen tlen om-
pacaten ipan tlali Macedonia huan Acaya noyo-
jqui ojcon omohuaxcatihque in itlahtoltzin Dios.
8 Ojcon omochayau in itlahtoltzin Totecohtzin.
Opeu ica namehhuan, huan ahmo san ic Macedo-
nia huan Acaya yoahsic, tlahmo nohuiyan moix-
mautoc quen nanteneltocahque ihtech Itocahtzin
Dios, huan tehhuan ayacmo ticpiyahque tlen
ocachi tiquihtosque.
9 Huan yehhuan ocachi quihtohuahque
quenin onantechselihque, huan quenin
onanquincauque in santos tlamachihchiutli
huan ijcon onanmotemactihque teixpa in Dios.
Huan onampeuque nantequitihque ica in Dios
yolihuatoc huan yec melahuac.
10 Huan onampeuque nanquichiyahque ica

Iconetzin Jesús aquin hualtemolos neluicac. Masque otemictihque, oc sepa oyolihuac huan Yehhuatzin techmaquixtilos ihtech in tetzahuitl tlen hualas.

2

Itequiu in Pablo ipan Tesalónica

1 Tocnihuan, nanquimatihque ahmo san nenca otiyetoyahque ompa namohuan.
2 Huan yinanquimatihque quen nepa ipan altepetl Filipos otechixtlasque huan otechuihhuitejque. Huan Tohueyitahtzin otechyolchicahualoc ic tamechnonotzasque ica in yancuic itlahtoltzin Dios, masque miyacten otechcocoliyayahque.
3 Ica tlen titlanonotzahque, ahmo tiistlacatihque niyan ic tamechcahcayahuasque.
4 Tlahmo ocachi otechuelitaloc in Dios, huan ic inon otechtocahhuiloc matitlanonotzacan ica yancuic itlahtoltzin Dios, huan ijcon ticchihuasque. Ahmo ticnequihque matechtlasohtlacan in tlacamen, tlahmo Yehhuatzin Dios. Tleca Yehhuatzin aquin techyolitalos.
5 Huan Yehhuatzin Dios momati huan noyojqui nanquimatihque ahyic otamechnonotzque ica tlahtoli san tlen ic tamechueyichihuasque. Niyan ahmo otiistlacatque ihtech toyolo ic tictlanisque tomin.
6 Niyan ahmo otictemohque matechtlasohtlacan in tlacamen, niyan namehhuan huan niyan oc sequinten. Huan ahmo otimohueyilihque quen tequihuahmen, masque tehhuan titetiotlatitlaniluan den Cristo.

7 Tlahmo ocachi otamechmaluihque quen se
sihuatl quinmaluiya ipiluan.
8 Tequin tamechtlasohtlahque huan ihcuac
otamechmactihque in yancuic itlahtoltzin Dios,
tamechmactisnequihque noyojqui tonemilis.
9 Tocnihuan, nanquilnamiquihque quen
otitequitque chicahuac ic timotecpanosque.
Otitequitque quen tlahca huan tlayohua ic ahmo
otamechmohsihuihque ica niyan tlen tlacuali
ihcuac otitlanonotzayayahque ica itlahtoltzin
Dios.
10 Namehhuan yinanquimautoque huan Dios
noyojqui momautoc quen otinemiyayahque
cualtzin huan yolchipahuac. Huan niyan aquin
ahhuel otechtlaxili totlahtlacol, tleca ijcon
otinemiyayahque namohuan.
11 Noyojqui yinanquimatihque quen
otamechtlatlautiyayahque huan otamechyolchic-
ahuayayahque sehse de namehhuanten quen se
tlacatl ica ipiluan.
12 Huan ijcon otamechnahuatihque xinemican
quen mechuelitalos in Dios. Tleca Yehhuatzin
omechnotzaloc ximotemactican ica in cualtzin it-
lanahuatiltzin Dios.
13 Ijcon noyojqui tehhuan nochipa titetlaso-
hcamatihque in Dios, tleca ihcuac onanquica-
jque in itlahtoltzin Dios onanmohuaxcatihque
ahmo san quen itlahtol tlacatl, tlahmo itlahtoltzin
Dios. Tleca yec melahuac yeh in itlahtoltzin
Dios tequitihua namotech namehhuan tlanelto-
canimen.
14 Tocnihuan, queman omechmohsihuihque
namochantlacahuan, omechpanoc ojcon quen

oquimpanoc nochten in tlaneltocanimen aquin
caten Judea. Tleca noyojqui oquinmohsihuihque
inchantlaca yeh in judeahtecos.
15 Yehhuan in judeahtecos otetemactihque
ic matemictican Totecohtzin Jesús quen achto
oquinmictihque in teyaxca tetlayolchicaucahuan,
huan otechtotocaque tehhuan. Inohque in
judeahtecos quichihuahque in tlen ahmo
quihuelitalo in Dios huan quincocoliyahque
nochin tlacatl.
16 Tleca ahmo otechcahuilihque matiquin-
nonotzacan in sentlapalchanimen noyojqui
mamaquisacan. Ojcon quihueyiliyahque
intlahtlacol hasta hualas tlen tonali molui
chicahuac quitlaxtlahuasque iixpantzinco in
Dios.

Pablo oc sepa quinequi yas quinitas yehhuan den Tesalónica

17 Huan axan, tochnihuan, masque otimix-
cauque quesqui tonali huan ahmo otimoixitztoy-
ahque, nochipa tamechilnamiquihque ica toyolo.
Huan oc sepa tequin oticnejque tiyasque tamechi-
tasque.
18 Ic inon miyacpa oticnequiyayahque tiyasque
tamechitasque ompa, masque yesquiyani san ne-
hhuatl Pablo, huan otechtzacuiliyaya in ahmo
cuali tlacatl.
19 Timochixticaten ica paquilistli tlen tonali
hualuilohuas Totecohtzin Jesucristo. Tleca tim-
opaquitasque queman tamechtemactisque teyix-
pantzinco Yehhuatzin.
20 Ic nele ica namehhuan timopaquitasque.

3

1 Ijcon quen ayacuel oticchixque ocachi, otic-
nehnehuilihque timocahuasque tosel ipan in alte-
petl Atenas.
2 Huan otictitlanque in tocniu Timoteo mayau
mechita. Yehhuatl noyojqui tohuan tequiutoc
quen titlanonotztinemihque ica in yancuic itlah-
toltzin Dios. Huan cuali mechyolchicahuas huan
mechpalehuis maquinehnehuilican yec tlen nan-
quineltocaticaten.
3 Huan ijcon niyan aquin ahmo mamoyolpap-
atla ican tlen quihmohsihuis. Huan namehhuan
yinanquimatihque ijcon ticpiyahque tlen titla-
panosque tinochten.
4 Tleca ihcuac oticatcahque namohuan
otamechiluihque quen titlapanosque. Huan ijcon
opanoc, quen yinanquimauticaten.
5 Ic inon, quen ayacuel onicchix ocachi, onitlati-
tlan mamechtlahtlani quen onannemiyayahque
ipan namotlaneltoquilis. Onimomoutiyaya cana
mechixtopeutoc in ahmo cuali tlacatl huan san
tlaluis totequiu.
6 Huan axan yomocuep den Tesalónica
in Timoteo huan otechpacmacaco quen
otechtlapohuilico quen cuali nantlaneltocatoque
ica in Dios huan nanmotlasohtlatoque.
Otechtlapohuili quen nochipa techilnamiquihque
ica tlasohtlalistli. Huan ocachi otechtlapohuili
molui nanquinequihque matechitacan
quen tehhuan noyojqui molui ticnequihque
tamechitasque.
7 Ic inon tocnihuan, masque molui tequiyo
ica tlen otechpanoc huan tequin otechmohsi-

huihque, otiyolpajque queman oticmatque quen
cuali nancatehque ipan namotlaneltoquilis.
8 Ic inon tipaquihque ica namehhuan quen
ticpiyasque cuali nemilistli ica tehhuan. Huan ic
inon ticmatihque namehhuan nancaten tlamelaj-
can ica Totecohtzin.
9 Huan ic inon nele titetlasohcamatisque
Tohueyitahtzin ica namehhuan. Huan tequin
tipaquihque ica namehhuan teyixpantzinco in
Dios.
10 Quen tlahca huan quen tlayohua titetlat-
lautiyahque in Dios matechcahuacan tamechye-
quitasque, huan ijcon tamechpalehuisque ica tlen
mechpolohua ica namotlaneltoquilis.
11 Huan axan Yehhuatzin Tohueyitahtzin Dios
huan Totecohtzin Jesucristo matechuicalo campa
nancatehque.
12 Huan in Totecohtzin mamechchihualtilo
quen ocachi nanmotlasohtlasque, ahmo san
tocnihuan, tlahmo ic nochten, noyojqui quen
tehhuan tamechtlasohtlahque.
13 Huan mamechyolchicahualo ic ijcon
nanmoquetzasque nanyolchipahuaque. Huan
ahmo nanquipiyahque tlahtlacoli teyixpantzinco
in Dios Tohueyitahtzin queman hualuilohuas
Totecohtzin Jesucristo ihuan nochten aquin
tehuaxcahuan.

4

In nemilistli tlen monequis in Dios

1 Tocnihuan, yitamechmachtiyahque quen
monequis in Dios nannemisque huan quenin
nanquichihuasque tlen mechuelitalos. Axan

tel, tamechtlatlautiyahque ihtech Tetocahtzin
Jesucristo, ijcon xicchihuacan ocachi huan ocachi.
2 Tleca yinanquimatihque tlen otamechnahu-
atihque ihtech Itocahtzin Totecohtzin Jesús.
3 Dios ijcon quimonequiltiya; mostli xinemican
chipahuac huan ahmo ximocalactihtinemican ica
oc se tlacatl noso sihuatl.
4 Cada seya de namehhuan maquimati
quen quipiyas isihuau ica chipahualistli huan
mahuesyotl.
5 Huan ahmo maixpoliutinemican ica tlen ahmo
cuali tlanehnehuilistli, quen quichihuahque
nochten aquin ahmo teixmatihque in Dios.
6 Huan niyan aquin ahmo maquicahcayahua
in itlacaicniu ica in ahmo cuali tlanehnehuilistli.
Tleca Totecohtzin quintlapanoltisque tequin chic-
ahuac ica nochin inon, quen otamechnahuati-
hque.
7 Tleca Dios otechnonotzaloc matichipajcanem-
ican huan ahmo matiixpoliutinemican.
8 In aquin quixtlasas in tlen tamechnex-
tiliyahque, ahmo quixtlasa san tlacatl. Tlahmo
teixtlasa Yehhuatzin Dios aquin techmacalotoc
Itiotonaltzin.
9 San Yehhuatzin Dios mechnextilihtohque
quen nanmotlasohtlasque se huan oc seya. Huan
ic inon ahmo nicpiya tlen namechtlahcuiluis.
10 Ijcon noyojqui nanquintlasohtlahque nochin
tocnihuan tlen catehque ipan in tlali Macedonia.
Huan axan, tocnihuan, tamechtlatlautiyahque xi-
motlasohtlacan ocachi.
11 Xictlalican ihtech namoyolo ic nannemisque
tlamach, huan ahmo ximocalactican campa ahmo

namotequiu. Huan xitequitican ica namomahuan
quen yitamechtequiutihtoque.
12 Huan ijcon mechmahuestilisque in oc sequin-
ten, huan ahmo tlen mechpolos.

Queman hualuilohuas Totecohtzin

13 Tocnihuan, ticnequihque xicmatican tlen
panos ica in mijcamen, huan ahmo ximoyoltlo-
coltican quen oc sequinten aquin ahmo quineltoc-
ahque itlahtoltzin Dios.
14 Ticneltocahque in Jesús omicohuac huan oi-
hxohuac. Ijcon noyojqui ticneltocahque in Dios
quinihxitilos tehuan in Jesús nochten in tlanelto-
canimen aquin yimictoque.
15 Ic inon tamechiluiyahque quen otechnex-
tililoc Totecohtzin. Tehhuanten aquin tiyolti-
caten ihcuac hualuilohuas in Totecohtzin ahmo
tiquinyecanasque in aquin yomijque.
16 Tleca Yehhuatzin Totecohtzin hualtemolos
ipan in neluicactli huan hualtlahtolos chicahuac
quen se tequihua. Tlahtos quen se tlayecanqui
den ángeles, huan ticaquisque ihcuac tzahtzis in
trompeta den Dios. Ihcuac inon in tlaneltocani-
men yimictoque ihsasque achto.
17 Huan satepa tehhuanten aquin oc tiyolticaten
techuicalos inuan ipan in mextli canin timahsi-
tihue tehuan Totecohtzin ipan neluicactli. Ijcon
tehuan tiyesque Totecohtzin nochipa.
18 Huan ijcon ximoyolchicahuacan se huan oc
seya ica inin tlahtoli.

5

1 Huan axan, tocnihuan, ahmo tlen ticpiyahque
tamechtlahcuiluisque ica tlen tonali hualuilohuas

Totecohtzin noso quen panos nochin inin.
2 Nanquiyecmatihque quen hualahsitihuetzis
inon tonali queman ocachi ahmo quinehnehuil-
isque. Tleca hualuilohuas Totecohtzin quen calac-
tihuetziquiu se ichtejqui tlayohua.
3 Queman in tlacamen quihtohtiyesque:
“Nochin tlamach huan cuali”; ic inon
hualahsitihuetzis ipan yehhuan in tetzahuitl,
huan ahhuel maquisasque. Yes quen
quiahsitihuetzis in sihuatl ica in tonehuilistli.
4 Huan namehhuan tocnihuan, ahmo
nanyetoque ipan tlayohuilotl, cana mechahco-
patlanaltilos ihcuac hualuilohuas Totecohtzin,
quen mechahcopatlanaltis in ichtejqui.
5 Tleca namochten namehhuan nancatehque
ipan tlanextli. Ahmo ticatehque ipan tlayohuilotl.
6 Ic inon ocachi cuali ahmo ticochtosque quen
in oc sequinten, in tlahmo ocachi cuali tiih-
satiyesque huan tiyectlamautiyesque.
7 In oc sequinten cochihque tlayohuayan huan
tlayihque tlayohuayan.
8 Huan tehhuan aquin ticatehque ipan tlanextli
ticpiyahque tlen titlamautiyesque. Ticpiyahque
tlen ticneltocasque yec huan ticpiyahque tlen
timotlasohtlasque. Ticpiyahque tlen yec titey-
olchiyasque ic hualahsis in temaquixtilistli.
9 Tleca Dios ahmo otechtlalilihque ic
techtlapanoltisque, tlahmo otechtlalilihque tlen
ic timaquisasque ihtech Yehhuatzin Totecohtzin
Jesucristo.
10 Jesucristo omicohuac topampa, matiyoltiye-
can tehuan, masque tiyolticaten noso yitimic-
tosque ihcuac hualuilohuas.

11 Ic inon ximoyolchicahuacan se huan oc seya,
huan ximopalehuican se huan oc seya ica namot-
laneltoquilis, quen yinanquichiuticaten.

Pablo quinnextiliya in tocnihuan

12 Tocnihuan, tamechtlatlautiyahque
xicmahuestilican in aquin mechpalehuiyahque
ica itlahtoltzin Dios. Yehhuan mechnextiliyahque
quen nannemisquiyanihque ihtech Totecohtzin.
13 Xiquintlacamatican huan xiquintlasohtlacan
ocachi ican inin tequitl tlen quichihuahque. Xi-
moihmatican tlamach ica se huan oc seya.
14 Noyojqui tocnihuan, xiquinmachtican quen
matequitican in aquin san moahantinemi.
Xiquinyolchicahuacan in aquin yoltlocoxticaten,
huan xiquimpalehuican in aquin ahmo
tlaneltocahque yec. Xiquintlapohpoluican ica
nochten.
15 Ximomaluican niyan aquin de namehhuan
ahmo mamomacuepacan ica tlen ahmo cuali.
Ocachi xictemocan tlen ic ximopalehuican se
huan oc seya, huan ic nochin tlacatl.
16 Xiyecan nochipa ica paquilistli.
17 Ximoyolmachtican nochipa.
18 Xitetlasohcamatican Dios ica nochin tlen
panos, tleca yeh in tlen ocachi monequis Dios
ica namehhuan aquin nantlaneltocanimen ica in
Cristo Jesús.
19 Ahmo ximotlapolochtican ica in Itiotonaltzin
Dios.
20 Ahmo xiquixtlasacan in aquin mechixto-
htomilisque itlahtoltzin Dios.
21 Xicyehyecocan nochin, huan xiquehuacan
nochin tlen cuali.

22 Ximoxelocan ipan nochin tlen ahmo cuali.
23 Huan mamechuaxcatilo Yehhuatzin Dios aquin techyolsehuilos. Huan mamechcahualo yolchipahuac sentetl namotonal, huan namoyolo, huan namotlacayo ihcuac hualuilohuas Totecohtzin Jesucristo.
24 Yolcuali Yehhuatzin aquin mechnotzalo, huan mechchihuililos nochin inon.

In itlatiochihualistzin ic tlamis

25 Tocnihuan, ximoyolmachtican ica tehhuan.
26 Xiquintlahpalocan nochin in tocnihuan ica mahuesyotl.
27 Namechtequiutiya ica tequihuahyotl den Totecohtzin, xiquimpohuilican inin amatl nochin tocnihuan.
28 Mamechtiochihualo Totecohtzin Jesucristo. Huan ijcon mayeto.

In yancuic mononotzalistli ica Totecohtzin Jesucristo

New Testament in Nahuatl, Northern Puebla (MX:ncj:Nahuatl, Northern Puebla)

copyright © 1979 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Northern Puebla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, norte de Puebla [ncj], Mexico

Copyright Information

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.
This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.
You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.
You do not sell this work for a profit.
You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Nahuatl, Northern Puebla

© 1979, Wycliffe Bible Translators, Inc.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
7902483a-8b2a-5241-8bfb-8507e9e7aa03